

Grenzen sind Straßen

**Verbindungen zwischen der deutschen
und der katalanischen Kultur (Band I)**

Arnau Pons und Simona Škrabec Herausgeber

Institut Ramon Llull Barcelona, 2008

INHALT

ZU DIESEM BAND	13	Josep Bargalló: Tradition und Modernität im Dialog
	14	Arnau Pons und Simona Škrabec: Eine Angelegenheit des Übersetzens
VORSPANN	16	Ramon Llull
	18	Lluís Solà: Die Welt und das Wort
	22	Joanot Martorell
	24	Dolors Miquel: Die schamlose Wahrheit
	28	Ausiàs March
	30	Artur Quintana: Deutsches Barock – Katalanisches Barock
	36	Joaquim Albareda: Kataloniens Rolle im Spanischen Erbfolgekrieg auf der Seite des Habsburger
TEIL I	40	Arnau Pons: Vive le Roi!
	58	Antoni Marí: Die Frühromantik in Katalonien
	62	Francesc Serés: Marian Vayreda
	64	Lluís Calvo: Der Einfluss des deutschen Denkens auf den Katalanismus
	70	Maria-Pilar Perea: Die Wörterbücher
	74	Antoni M. Alcover
	76	Joan Julià i Muné: Antoni Maria Alcover und Bernhard Schädel
	80	Joan Solà: Pompeu Fabra
	82	Jacint Verdaguer
	84	Ricard Torrents: Jacint Verdaguer
	90	Ferran Robles über den Erzherzog Ludwig Salvator von Österreich
	92	Enric Casasses: Verdaguer und der Erzherzog
	98	Maria Antònia Perelló: Joan Alcover und die deutsche Romantik
	102	Jordi Llovet: Goethes <i>Faust</i> auf Katalanisch
	106	Joan Maragall

- 108 **Glòria Casals:** Joan Maragall
- 110 **Antoni Mora:** Joan Maragall, zwischen den Lebenden und den Toten
- 114 **Heidi Grünewald:** Joan Maragall – Jenseits von Babel
- 116 **Carles Rius:** Gaudí und das deutsche Denken
- 118 **Josep Casals:** Nietzsches Schatten: Von Dionysos zu Orpheus
- 124 **Joaquim Sala-Sanahuja:** Wagner in Katalonien
- 130 **Eugeni d'Ors**
- 132 **Antoni Mora:** Der *Noucentisme* als Bewegung
und als Paradigma der Ordnung
- 136 **Mercè Rius:** Xènius: Im Anfang war das Bild

- TEIL II**
- 142 **Simona Škrabec:** Von Neuem beginnen
 - 150 **Andreu Subirats:** Die katalanischen Intellektuellen
und der Erste Weltkrieg
 - 156 **Ferran Aisa:** Der Anarchismus und seine soziale und kulturelle
Verwurzelung in Katalonien
 - 162 **Antoni Roca Rosell:** Der Aufenthalt Einsteins in Barcelona
 - 164 **Oriol Bohigas:** Der mitteleuropäische Einfluss auf
die katalanische Architektur
 - 168 **Benet Casablanca:** Schönberg in Barcelona: Chronik einer
unterbrochenen Moderne
 - 172 **Carles Riba**
 - 174 **Jaume Medina:** Carles Riba und Deutschland
 - 182 **Gerhard Ackermann:** Riba und Rilke
 - 184 **Miquel Desclot:** Hänsel und Gretel
 - 186 **Manuel Guerrero:** Das Gehirn Freuds gleicht einem
Schneckengehäuse
 - 192 **Jordi Castellanos:** Der katalanische und der deutsche Roman
im Europa der Zwischenkriegszeit
 - 196 **Norbert Bilbeny:** Deutschland im katalanischen Denken
von 1900 bis 1950
 - 200 **Josep Pla**

- 202 **Cristina Badosa:** Josep Pla und das Aufkommen der Faschismen in Europa
- 206 **Xavier Pla:** Eugeni Xammar und der katalanische Journalismus der Zwischenkriegszeit
- 210 **Teresa Iribarren i Donadeu:** Josep Pla und der deutsche Film des Expressionismus
- 212 **Josep Maria Solé i Sabaté:** Die Republik und der Bürgerkrieg
- 218 **Antoni Marí:** Carl Einstein in Barcelona
- 222 **Josep Palau i Fabre:** Der Spanische Bürgerkrieg (1936–1939)

- TEIL III**
- 224 **Arnau Pons:** „Schutthaufen, die Seelen machen Schmutz“
 - 238 **Julià Guillamon:** Exil
 - 242 **Carles Miralles:** *Die Elegies de Bierville* in der europäischen Lyrik und im europäischen Bewusstsein
 - 244 **Augustí Bartra**
 - 246 **Sam Abrams:** Alles Fragmentarische will sich zu mehr Leben vereinen
 - 250 **Mercè Ibarz:** Mercè Rodoreda im europäischen Exil
 - 254 **Mireia Capdevila und Francesc Vilanova:** „Moderne Architektur und robust hispanisches Wesen“
 - 258 **Josefa Contijoch:** Montserrat Roig: Zeugin der Zeuginnen
 - 260 **David Serrano:** Joaquim Amat-Piniella
 - 262 **Josep Maria Lloró:** Katalanische Sichtweisen auf die Vernichtung der Juden
 - 268 **Maria Josepa Gallofré Virgili:** Verboten, beschnitten, geduldet – Bücher unter Zensur
 - 272 **Francesco Ardolino:** Literaturkritik und Marxismus: der historische Realismus
 - 274 **Pilar Parcerisas:** Joseph Beuys und die Aktion „Manresa“
 - 276 **Albert Forment:** Josep Renau in der DDR
 - 280 **Manuel Guerrero:** Richard Wagner und Zarathustra in Sextinenform
 - 286 **Salvador Espriu**
 - 288 **Enric Sòria:** Lichter im Labyrinth

- 292 **Rosa M. Delor i Muns:** Goethe und Rilke in Salvador Esprius
Der Wanderer und die Mauer
- 294 **Jordi Ibañez Fanés über** Joan Vinyolí
- 298 **Francesc Ruiz Soriano:** Die rilkesche Orphik Joan Vinyolis
- 302 **Jordi Julià über** Gabriel Ferrater
- 304 **Jordi Julià:** Von der Lektüre zum Einfluss
- 310 **Pere Ballart:** Ferrater als Kritiker und die deutsche Kultur.
Ein Fall von Wahlverwandschaften
- 314 **Jordi Cornudella:** Gabriel Ferrater und die Linguistik
- 316 **Sebastià Perelló:** Mit Puppen Spielen – die Miniatur als Exzess
- 320 **Xavier Lloveras:** Blai Bonet und Deutschland
- 324 **Guillem Calaforra:** Joan Fuster und der deutsche Einfluss
- 326 **Víctor Obiols über** Segimon Serrallonga
- 328 **Ramon Farrés:** Die Gruppe aus Vic. Peripherie und Modernität
- 330 **Ricard Torrents über** Antoni Pous
- 336 **Narcís Comadira:** Tristesse

- TEIL IV** 340 **Simona Škrabec:** Zwillinge
- 350 **Miquel Desclot:** Übersetzen der Klassiker
- 354 **Jordi Llovet:** Goethe in Katalonien
- 358 **Martí Domínguez:** Der letzte Aufklärer
- 360 **Jordi Llovet:** Hölderlin in Katalonien
- 362 **Manuel Carbonell:** Die Hymnen Friedrich Hölderlins
- 364 **Lluís Figuerola:** Jaume Vidal Alcover und Hölderlin
- 368 **Segimon Serrallonga:** Drei Anmerkungen zu Hölderlin
- 374 **Jaume Medina:** Rilke in der literarischen Welt Kataloniens
- 382 **Damià Pons:** Guillem Nadal, Übersetzer von Rilke, Mann und Benn
- 384 **Josefa Contijoch:** Der trübe Azur, dreifach Rebellin zu sein
- 390 **Manuel Guerrero:** Paul Celan in der zeitgenössischen
katalanischen Lyrik
- 394 **Víctor Sunyol über** Andreu Vidal
- 398 **Jordi Jané Lligé:** Heinrich Böll und die Nachkriegszeit
- 400 **Jordi Llovet:** Kafka in Katalonien

- 404 **Arnau Pons:** Interview mit Josep Murgades
- 406 **Joan Fontcuberta i Gel:** „Das Buch gehört jetzt euch“
- 408 **Marta Pessarrodona** über Carme Serrallonga
- 412 **Feliu Formosa:** Brecht in Katalonien
- 418 **Heike van Lawick:** Wie übersetzt man Brecht für das Theater?
- 422 **Jordi Coca:** Peter Szondi
- 424 **Gonçal Mayos:** Warum Hegel?
- 428 **Xavier Antich:** Heidegger in Katalonien
- 430 **Manuel Carbonell:** Der philosophische Wortschatz
im Katalanischen und Heidegger
- 434 **Joan Ordi:** Ludwig Wittgenstein und die katalanische Sprache
- 438 **Antoni Vicens:** Freud in Katalonien
- 442 **Josep Fontana:** Marx in Katalonien
- 444 **Antoni Mora:** Eduard Nicol und die Philosophie
der symbolischen Form
- 446 **Felip Martí i Jufresa:** Das Vermächtnis von Joan Borrell
- 448 **Ramon Alcoberro:** Die Rezeption der zeitgenössischen deutschen
Philosophie in Katalonien

- 452 **Bibliographie**